

University of Washington School of Music
COLLEGIUM MUSICUM

COMPACT
DISC
C66
2004
3-2

DA1 14.587

Tuesday, March 2, 2004, 7:30 p.m.
Kane Hall, Room 220, UW Campus

Collegium Musicum

Doug Fullington, *director*

Jason Anderson
Patricia Collins
Jayne Drummond
Siu-Yin Mak
Sarah McDonald
Markdavin Obenza
Krysta Waters
Jennifer Webster

CD 14.588

An Italian Vespers

Music for Palm Sunday Vespers from Florence circa 1500

- | | | |
|---|---|----------------------------------|
| 1 | Pueri hebreorum (2:08) | Phillipe Verdelot (c. 1470-1552) |
| 2 | Deus in adjutorium (32:08) | Chant |
| | <i>Antiphon I: Dixit Dominus</i> | Chant |
| | <i>Psalm 109: Dixit Dominus</i> | Chant |
| | <i>Antiphon I: Dixit Dominus</i> | Chant |
| | <i>Antiphon II: Magna opera Domini</i> | Chant |
| | <i>Psalm 110: Confitebor tibi</i> | Chant |
| | <i>Antiphon II: Magna opera Domini</i> | Chant |
| | <i>Antiphon V: Deus autem noster</i> | Chant |
| | <i>Psalm 113: In exitu Israel</i> | Phillipe Verdelot |
| | <i>Antiphon V: Deus autem noster</i> | Chant |
| | <i>Capitulum: Fratres: Hoc enim sentite</i> | Chant |
| | <i>Hymn: Vexilla Regis</i> | Guillaume Dufay (c. 1400-1474) |
| | <i>Magnificat antiphon: Scriptus est enim</i> | Chant |
| | Magnificat | Chant with fauxbourdon |
| | Magnificat antiphon: Scriptus est enim | Chant |
| | <i>Collect: Omnipotens sempiterne Deus</i> | Chant |
| | <i>Benedicamus Domino</i> | Guillaume Dufay |
| | <i>Ave regina caelorum</i> | Gilles Binchois (c. 1400-1460) |
| | <i>Collect: Protege, Domine</i> | Chant |
| | <i>Fidelium animae</i> | Chant |

There will be no intermission. Please hold any applause until the conclusion of the program.

During Spring Quarter 2004, the Collegium Musicum will meet on Monday and Wednesday, 1:30-2:20 p.m.
Interested UW students are encouraged to contact Doug Fullington for an audition,
dougfullington@comcast.net.

Program Notes: The music you will hear this evening is a combination of chant from the liturgy of Palm Sunday Vespers and polyphony set by composers who were active in or around Florence circa 1500. This modest selection of music is of the sort that might have been sung in a monastic institution of the time by a small group of singers.

The Office of Vespers is one of the eight monastic Offices sung at intervals throughout the day. The Offices center around the singing of Psalms. Vespers includes five Psalms plus a hymn and the canticle Magnificat (a canticle is a scripture song other than a Psalm, and the Magnificat is the song of Mary from the Gospel of Luke). Our concert reconstruction of this music includes three of the five Psalms (omitting Psalms 111 & 112), the hymn and Magnificat, concluding with the customary memorial (dedication) to the Virgin Mary. The concert begins with an introductory motet for Palm Sunday, *Pueri hebreorum*, by Phillippe Verdelot.

- Doug Fullington

Motet: Pueri hebreorum, by Phillippe Verdelot

Pueri hebreorum portantes ramos olivarum,
obviaverunt Domino clamantes dicentes
osanna in excelsis.

The children of the Hebrews carried **olive branches**,
and met the Lord with shouts, saying,
Hosanna in the highest.

[Chant] Deus in adiutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.
Laus tibi Domine Rex aeternae gloriae.

O God, hasten to aid me.
O Lord, hasten to help me.
Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now and will be
for ever and ever. Amen.
Praise to you, Lord, King of eternal glory.

[Chant] Antiphon I
Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.

The Lord said to my Lord:
sit at my right hand.

[Chant] Psalm 109
Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.

The Lord said to my Lord:
sit at my right hand.

Donec ponam inimicos tuos:
scabellum pedem tuorum.

Until I make your enemies
your footstool.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.

The Lord will send the rod of virtue from Sion:
to rule in the midst of your enemies.

~~Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.~~

~~Your people will be with you in the day of your power,
in the splendor of your holiness:
from the womb of the morning.~~

Juravit Dominus, et non paenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum secundum
ordinem Melchisedech.

The Lord has sworn and will not repent:
you are a priest for ever in the
order of Melchisedech.

Dominus a dextris tuis:
confregit in die suae reges.

The Lord at your right hand
will strike through kings in the day of his wrath.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.

He will judge among nations, he will fill them with
dead bodies; he will wound their heads.

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput,

We will drink in the brook on the way:
he will lift up his head.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

As it was in the beginning, is now and will be
for ever and ever. Amen.

[Chant] Antiphon I
Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.

The Lord said to my Lord:
sit at my right hand.

[Chant] Antiphon II
Magna opera Domini,
exquisita in omnes voluntates ejus.

Great are the works of the Lord,
sought by all who enjoy them.

[Chant] Psalm 110

Confitebor tibi in toto corde meo:
in consilio justorum, et congregatione.

Magna opera Domini,
exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus:
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
misericors et miserator Dominus:
escam dedit timentibus se.

Memor erit in saeculum testamenti sui:
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis haereditatem gentium:
opera manuum ejus veritas et iudicium.

Fidelium omnia mandata ejus:
confirmata in saeculum saeculi:
facta in veritate et aequitate.

Redemptionem misit populo suo:
mandavit in aeternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus:
initium sapientiae timor Domine.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum:
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

[Chant] Antiphon II

Magna opera Domini,
exquisita in omnes voluntates ejus.

[Chant] Antiphon V

Deus autem noster in caelo:
omnia quaecumque voluit fecit.

Psalm 113: In exitu Israel, Psalm text set by Phillipe Verdelot

In exitu Israel de Aegypto,
domus Jacob de populo.

Facta est Judaea sanctificatio ejus,
Israel potestas ejus.

Mare vidit et fugit:
Jordanus conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes,
et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare quod fugisti?
et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

I will give thanks to you with a full heart:
in the assembly of the just and in the congregation.

Great are the works of the Lord:
sought by all who enjoy them.

His work is distinguished and magnificent:
and his justice endures for ever.
He has made his miraculous works to be remembered;
the Lord is compassionate and kind:
he has given meat to those who fear him.

He will be mindful of his covenant for ever:
he has revealed the power of his works to his people.

So that he might give them the heritage of their race:
the works of his hand are truth and justice.

His commandments are true:
steadfast and for ever:
made in truth and righteousness.

He has sent redemption to his people:
his testimony in eternity.

Holy and formidable is his name:
the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

All that do this have a good understanding:
his praise endures for ever.

Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now and will be
for ever and ever. Amen.

Great are the works of the Lord,
sought by all who enjoy them.

But our God is in heaven:
He has done what pleases him.

With the exit of Israel from Egypt,
the house of Jacob from a strange people.

Judah became his sanctuary,
and Israel his dominion.

The sea saw this and fled:
Jordan was turned back.

The mountains exulted like rams,
and the little hills like lambs.

What is it to you, sea, that you fled?
and you, Jordan, that you turned back?

Montes exsultastis sicut arietas,
et colles sicut agni ovium?

A facie Domini mota est terra,
a facie Dei Jacob

Qui convertit petram in stagna aquarum:
et rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis,
sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua et veritate tua:
nequando dicant gentes:
Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo:
omnia quaecumque voluit fecit.

Simulcra gentium argentum et aurum:
opera manuum hominum.

Os habent, et non loquentur:
Oculos habent, et non videbunt.

Aures habent, et non audient:
Nares habent, et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt:
Pedes habent, et non ambulabunt:
~~Non clamabunt in gutture suo.~~

Similes illis fiant qui faciunt ea:
et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est.

Domus aaron speravit in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino:
adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri:
et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel:
Benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum,
pusilis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos:
super vos et super filius vestros.

Benedicti vos a Domino:
fecit in caelum et terram.

Caelum caeli Domino:
terram autem dedit filiis hominum.

You mountains, that exulted like rams,
and you hills, like sheep?

Tremble, earth, at the countenance of the Lord,
at the countenance of the God of Jacob.

Which turned the rock into standing water:
the flint into a fountain of waters.

Not to us, Lord, not to us,
but to your name give glory.

And to your mercy and your truth:
why should the nations say:
Where is their God?

However, our God is in heaven:
he has done all things that please him.

Their idols are silver and gold,
the work of men's hands.

They have mouths, and do not speak:
they have eyes, and will not see.

They have ears, and do not hear:
they have noses, and will not smell.

They have hands, and do not feel:
they have feet, and will not walk:
~~they will not shout in their own throats.~~

They that cause this are like them:
as are all who trust in them.

The house of Israel has hoped in the Lord:
he is their help and their protector.

The house of Aaron has hoped in the Lord:
he is their help and their protector.

They who fear the Lord will hope in the Lord:
he is their help and their protector.

The Lord has remembered us:
and blessed us.

He has blessed the house of Israel:
he has blessed the house of Aaron.

He has blessed all who fear the Lord,
both tiny and great.

The Lord will bolster you:
and your children as well.

You are blessed by the Lord,
who made heaven and earth.

The heaven of heavens is the Lord's:
but he has given the earth to his children.

Non mortui laudabunt te Domine:
neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
ex hoc nunc et usque in saeculum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

[Chant] Antiphon V

Deus autem noster in caelo:
omnia quaecumque voluit fecit.

[Chant] Capitulum

Fratres: hoc enim sentite in vobis quod et in
Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam
arbitratus est esse se aequalem Deo: sed semetipsum
exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem
hominum factus, et habitu inventus ut homo.

[Chant] Deo gracias.

Hymn: Vexilla Regis, odd-numbered verses set polyphonically by Guillaume Dufay

Vexilla Regis prodeunt:
Fulget crucis mysterium,
Quo carne carnis conditor,
Suspensus est patibulo.

Quo vulneratus in super
Mucrone diro criminum
Ut nos lavaret crimine
Manavit unde et sanguine.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
Dicens in nationibus:
Regnavit a lingo Deus.

Arbor decora et fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite
Tam sancta membra tangere.

Beata, cujus brachiis
Saecli pependit pretium:
Statera facta corporis,
Praedamque tulit tartari.

O crux ave, spes unica,
Hoc passionis tempore
Auge piis justitiam,
Regis que dona veniam.

Te summa, Deus, Trinitas,
Collaudet omnis spiritus,
Quos per cruces mysterium
Salvas, rege per saecula. Amen.

The dead will not give praise to you, Lord:
nor any that descend into the lower regions.

But we who live, we bless the Lord,
from now and this time forth.

Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now and will be
for ever and ever. Amen.

But our God is in heaven:
He has done what pleases him.

Brethren: for be mindful of this, which was also in
Christ Jesus: who being in the form of God, did not
think it wrong to be equal to God: but took on the
form of a servant, in the likeness of man, and found
the habits of man.

Thanks be to God.

The standards of the King proceed:
and the mystery of the cross shines forth,
where he in flesh, our flesh established,
and suffered our fate.

So that wounded by the lance,
by the fearful sharp blade,
so that we might be cleansed of our faults,
water flowed with blood.

The events of which David sang
in faithful song have come true,
when he spoke to the nations:
God reigns supreme.

Beautiful and leafy tree,
adorned by the king's purple,
chosen as worthy,
of touching such holy limbs.

Blessed, from whose branches
hung suspended the world's reward:
weighted with the body,
that robbed hell of its plunder.

Hail, O cross, singular hope,
during the time of his passion,
increase the piety of grace,
and blot out our faults.

You are most high, O God, Trinity,
let the spirit of all praise you,
to those who gave the victory of the cross,
you save, King for eternity. Amen.

[Chant] Eripe me, Domine, ab homine malo.
A viro iniquo eripe me.

Deliver me, Lord, from an evil man.
From an evil man, deliver me.

[Chant] **Magnificat antiphon**

Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis: postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam: ibi me videbitis, dicit Dominus.

For it is written: I will smite the shepherd, and will scatter the sheep of his flock: but after I am risen again, I will precede you in Galilee, where you will see me, said the Lord.

[Chant with fauxbourdon] **Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

My soul magnifies the Lord:
and my spirit has rejoiced in God my savior.

Quia respexit humilitatem ancille sue:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

For he has looked upon the lowliness of his handmaiden:
for behold from this time all generations shall call me blessed

Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.

For he who is mighty has magnified me:
and holy is his name.

Et misericordia eius a progenie in progenies:
timentibus eum.

And his mercy is on those who fear him
in every generation

Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.

He has shown strength with his arm:
he has scattered the proud in the imagination of their hearts.

Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.

He has deposed the mighty from their seat:
and has exalted the humble.

Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.

He has filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.

Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordiae suae.

Mindful of his mercy
he has helped his servant Israel.

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in secula.

As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.

Gloria patri et filio
et spiritui sancto:

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit:

Sicut erat in principio et nunc et semper:
et in secula seculorum. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

[Chant] **Magnificat antiphon**

Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis: postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam: ibi me videbitis, dicit Dominus.

For it is written: I will smite the shepherd, and will scatter the sheep of his flock: but after I am risen again, I will precede you in Galilee, where you will see me, said the Lord.

[Chant] Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus.

The Lord be with you.
And with your spirit.
Let us pray.

[Chant] Collect

Omnipotens sempiternus Deus, qui humano generi,
ad imitandum humilitatis generi, ad imitandum
humilitatis exemplum: salvatorem nostrum carnem
sumere, et crucem subire fecisti: concede propitius;
ut et patientiae ipsius habere documenta, et
resurrectionis consortia mereamur. Per eundem
Dominum nostrum. Amen.

All powerful and eternal God, who took human shape,
in imitation of humankind, as an example of humility:
to be the savior of our flesh, and sacrificed on the
cross; provide your graciousness, so that we may
deserve resurrection in your kingdom. Through our
Lord. Amen.

[Chant] Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

The Lord be with you.
And with your spirit.

Benedicamus Domino, set polyphonically by Guillaume Dufay

Benedicamus Domino

Let us bless the Lord.

[Chant] Deo gratias.

Thanks be to God.

Ave regina caelorum, set polyphonically by Gilles Binchois

Ave regina caelorum, Mater Regis angelorum,
O Maria, flos virginum, velud rosa vel lilium,
funde preces ad filium, pro salute fidelium.

Hail, Queen of heaven, Mother of the King of angels,
O Mary, virgin flower, like the rose or the lily,
supporter of prayers to your son, intercede for the
faithful.

[Chant] Ora pro nobis, sancta Dei genitrix.
Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Pray for us, holy mother of God.
That we may be worthy of the promise of Christ.

[Chant] Oremus. Protege, Domini, famulos tuos
subsides pacis: et Beatae Mariae semper virginis
patrociniis confidentes, a cunctis hostibus redde
securos, per Dominum nostrum Jesum Christum
filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.
Amen.

Let us pray. Protect, Lord, your servants with your
assistance of peace: and Blessed Mary, ever virgin,
keep us safe from all enemies, through our Lord Jesus
Christ, your Son, who reigns with you in the unity of
the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

[Chant] Fidelium animae per misericordiam
Die requiescat in pace. Amen.

May the souls of the faithful departed rest in peace
through the mercy of God. Amen.